

LA FUENTE MUSICAL EN ESPAÑA. TEORÍA Y PRÁXIS

(Curso 2024-25)

Trabajo de evaluación individual (no presencial). Parte 1ª

Contenido de la ficha matriz

Objetivo: cumplimentar adecuadamente la ficha que adjunto. A partir de ella se realizará la redacción en la Wikipedia.

- Título de la obra (normalizado)/ título original en fuente entre comillas
- Autor obra estudiada (normalizado): Apellido, nombre (fecha de nacimiento-fecha de defunción)
- Fuente de la obra:
 - Si es Valderrábano: libro -Se identifica en RISM-, número de libro y número de orden de la obra.
 - Si es una edición impresa o un manuscrita, se citará conforme a las normas internacionales de citación de fuentes
- Texto del poema en la fuente (normalizada su grafía, pero nada más)
- Procedencia del texto y edición normalizada (si procede, por ejemplo de Petrarca, López de Vega, etc...)
- Traducción del texto, con identificación de autoría
- Comentario breve sobre el texto (por ejemplo: si veis modificaciones en su uso; sobre su procedencia; si es un texto muy musicado...)
- Otras fuentes de la obra (impresas y manuscritas)
- Ediciones modernas: citadas conforme al sistema que elijáis y ofrecer los link (si los tuvieran)
- Registros de las obras (si los hubiera), con sus link
- Otros comentarios referentes a la obra y sus fuentes (no más de 200 palabras)

Fecha límite de entrega: 29 de octubre a las 23,55h.

FICHA DE CATALOGACIÓN

«Canción de las reinas de España» – «Argimina nombre le dio»

Silva de sirenas (Valladolid, 1547)

David GARCÍA CALVO

- Título de la obra: [canción de las reinas de España] / [Argimina nombre le dio].
- Título original de la obra: «cãciõ [...] de ciertas reynas q̃ fuerõ en españa» / «Argimina nõbre le dio».
- Autor de la obra: Valderrábano, Enríquez de (ca. 1500 - ca. 1557).
- Fuente de la obra: B/I 154725, A/I V 32. *Libro de música de vihuela, intitulado Silva de sirenas* (Valladolid: Gonzalo Fernández de Córdoba, 1547), libro III, fols. 43v-44r, n.º 71 [n.º 26 (Pujol 1965, 59)].
- Texto literario: «Argimina nombre le dio, / la loba santos ejemplos, / Constanza la restauró, / Elvira la libertó / dos Hermiseldas mil templos, / Sancha casó, / Sancha casó las donzellas, / Urraca flor de las bellas, / Berenguela muy pomposa, / Isabel en toda cosa. / Isabel en toda cosa / perfección de todas ellas».
- Procedencia del texto: desconocida; ¿Enríquez de Valderrábano?
- Traducción del texto:
- Comentario sobre el texto: descripción del texto: «Esta canción está contrahecha a otra francesa. Trata de ciertas reinas que fueron en España, a lo que cada una en virtud fue inclinada [...]».
Se ha logrado identificar a las siguientes reinas de Castilla: Constanza de Borgoña, esposa de Alfonso VI (s. XI); Elvira, hija de Fernando I y señora de Toro (s. XI); Sancha Alfónsez de León, esposa de Fernando I (s. XI); Urraca I *la Temeraria* (s. XI); Berenguela I de Castilla (s. XII); Isabel de Francia, *la Loba de Francia* (s. XIII); Isabel I de Castilla, *la Católica* (ss. XV-XVI).

- Otras fuentes de la obra: desconocidas.
- Ediciones modernas: Pujol, Emilio, ed. *Libro de música de vihuela, intitulado Silva de Sirenas*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Español de Musicología, 1965 [ed. digital, 2016]. <http://libros.csic.es/1093>.
 Gerbode, Sarge, ed. 71. *Argimina nombre le dió* [tablatura alfabética]. s. l.: Sarge Gerbode, s. d. <https://wp.lutemusic.org/71>.
 [no transcrito en Gracia María Gil Martín, «“Silva de Sirenas” de Enríquez de Valderrábano (Valladolid, 1547). Contexto de un libro de música en cifra para vihuela y edición de sus arreglos de polifonía vocal». Tesis doctoral, Universidad de Valladolid, 2017. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/35353>]
- Registros de la obra: *Love and adventure songs*. Maurizia Barazzoni (voz), Sandro Volta (vihuela). Jana Lewitová (voz), Rudolf Merinsky (laúd). Arta, 1991. <https://open.spotify.com/>.
Lute songs in 16th and 17th century Europe. Dynamic, 2009. <https://www.muzyiekweb.nl/1581777>.
Tonada humana. Marcie Schreier (voz), Philip Griffin (vihuela). 2010. <https://www.philipgriffin.com/tonada>.
- Otras observaciones: descripción en fuente: «Elta câciõ elta cõtra hecha a otra frãcesa. Trata de ciertas reynas q̃ fuerõ en eſpaña, a lo que cada vna ã virtud fue inclinada. Entonaſe la voz ſegunda en tercero traſte. Tañer ſe a elta câciõ el cõpas aprefurado. Primero grado».
Contrafactum de melodía no identificada de origen francés. Al contrario de lo que prevé Pujol, el texto será de origen hispano (Pujol 1965, 59).
 En fuente impresa (fols. 43v-44r), parte de vihuela en tablatura numérica con *incipit* textual; sobre ella, parte vocal en notación mensural blanca con texto literario completo.

(No localizado); ¿Philippe Verdelot?

Traducción del texto literario

Vida de mi vida,

qué gran tortura has de sopesar que yo

alguna vez te haya puesto en el olvido.

Ese fuego, que encendió en mi amor tantos años ya

fue de tal fuerza de tan gran valor

que por mayor daño a mi mayor

nunca yo por ausencia, ni por aflicción

de mi pecho salió

y siempre creció mi deseo de ti.

Traducción: Alan Martínez González

Comentario sobre el texto

Este madrigal expresa un amor profundamente arraigado y constante, donde el «yo» lírico se dirige a su amada, expresando que el amor que siente es tan intenso y poderoso que nunca se ha debilitado, incluso con el paso de los años y las dificultades. Además, hay una melancolía sutil, ya que el amor es tan grande que también resulta en daño para el que ama, un rasgo característico del amor cortés.

La obra original fue compuesta por Verdelot, pero este trabajo toma como referencia la adaptación que Valderrábano hizo de esta composición. Por ello a continuación aparecen los lugares donde se conserva la fuente original de Valderrábano y, después, darías las fuentes originales de Verdelot, indicando que esta diferencia.

Otras observaciones

El texto aparece en diversas fuentes, como la Silva de sirenas de Valderrábano, adaptado para vihuela, lo que destaca la versatilidad de esta obra al migrar del ámbito vocal a la práctica instrumental. Las ediciones modernas y registros disponibles amplían el acceso a esta obra renacentista, destacando la riqueza polifónica y la profundidad expresiva de Verdelot. La persistencia de la obra en repertorios actuales evidencia su relevancia, mientras que investigaciones como la de Gracia Gil contextualizan su difusión y adaptación en el siglo XVI, reforzando el diálogo entre pasado y presente.

Referencias

«Vita della mia vita», en *Silva de Sirenas*

«Vita della mia vita» es una canción que pertenece a Philippe Verdelot (ca. 1475-1552) recogida en el libro de música de vihuela *Silva de Sirenas* (Valladolid, 1547) de Enríquez de Valderrábano.

Título de la obra

Vida de mi vida

Título original de la obra

«Vita della mia vita»

Autor de la obra

Philippe Verdelot (ca. 1475-1552)

Fuente de la obra

Valderrábano, Enríquez de. *Libro de música de vihuela intitulado Silva de sirenas*. Valladolid: Fernández de Córdova, Diego ed. 1547. Libro III/VII, f. 39.

Texto literario

Vita de la mia vita,
quanto gran tort'havete a pensar ch'io
u'habbi mai per alcun posto in oblio.
Quel foco che m'accese in petto amore
lasso son gia tant'anni
fu di tal forz'e de si gran valore
che per maggior mei danni
ne per absentia mai ne per affanni
usci del petto mio
anci sempre di voi crebbe'l desio.

Procedencia del texto y edición normalizada:

Ediciones modernas

Gracia Gil, «"Silva de sirenas" de Enríquez de Valderrábano (Valladolid 1547). Contexto de un libro de música en cifra para vihuela y edición de sus arreglos de polifonía vocal». (Tesis doctoral, Universidad de Valladolid, 2017), 96.
<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/35353>

- Se trata de una tesis inédita, no publicada.

Registros de las obras

- Vita de la mia vita - Philippe Verdelot - tenor viol & lute | My Years With Early Music <https://www.youtube.com/watch?v=4KjXh7Zm68c> Philippe Verdelot - Vita della mia vita | Pavel Pokorný https://www.youtube.com/watch?v=r_gAkHjirdo
- Vita della mia vita, Verdelot | Emma Stopelli <https://www.youtube.com/watch?v=TVqeHPPE0u8>